

Programme

Dimanche 21 septembre

- **10h30 - 12h**
Croisière polyglotte sur la Saône (inscription nécessaire)
- **11h - 18h**
Foire aux langues
- **14h30 : Ouverture officielle**
Ouverture officielle du Forum en présence de nos invités, des associations et des élus
- **15h : Débat**
Avec nos invités et les citoyens
- **15h30 : Ateliers de l'Apic et de Malangocha**
L'association Malangocha offre un atelier de découverte des proverbes en plusieurs langues :
On joue avec les langues, on s'amuse des équivalences et on découvre comment chaque culture se représente le monde. Intéressant, convivial et ludique, particulièrement recommandé aux amateurs de langues !
L'association pour la promotion de l'intercompréhension (APIC) offre une conférence-atelier de découverte de l'intercompréhension entre les langues : « Vous parlez français ? Alors vous pouvez comprendre les langues romanes ! »
Vous le découvrirez par vous-même au cours de cette expérience étonnante, qui vous révélera vos capacités plurilingues.
L'atelier dure environ 2 h. <http://apic.onlc.fr/>
- **18h30 : Bal - Concert**

Animations

Sur les stands, sur la grande scène, dans les espaces dédiés : chants, danses, contes, ateliers de calligraphie, marathon poétique, présentation de costumes, lectures, cut-up géant, mur poétique, jeux, trajectoires... Initiation aux langues (sur les stands), l'Atelier d'initiation à l'intercompréhension entre les langues, croisière polyglotte...

Merci à nos partenaires

Mairie du 1^{er}, Ville de Lyon, Région Rhône-Alpes, DRAC Rhône-Alpes, Ministère de la culture (DGLFLF), Commission européenne (D.G.T.), aux associations, Instituts Culturels, Consolats, Ambassades, équipes artistiques, à notre généreuse équipe bénévole, aux administrateurs et mousquetaires d'Europe & Cies...

Exposition du 20 au 24 septembre

Exposition à la Maison de l'Éducation du 1^{er} arrondissement des Affiches réalisées par les enfants des écoles Aveyron, Victor Hugo, Levi-Strauss, Michel Servet, Tables Claudiennes, Robert Doisneau, du 1^{er} arrondissement sous la conduite de Bruno Théry.

Langues présentées au Forum de Lyon depuis 2010

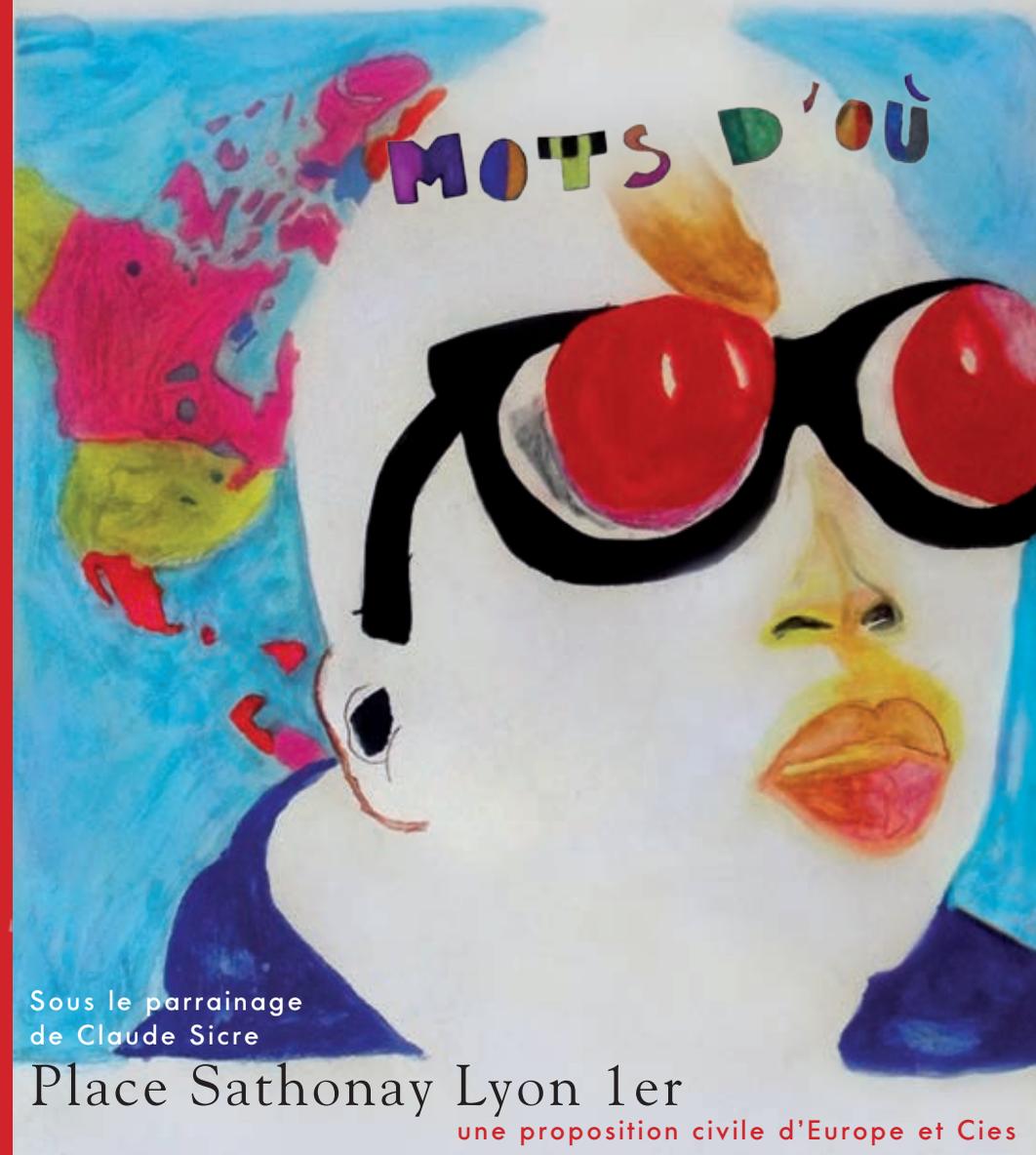
Afar, Albanais, Allemand, Amharique, Anglais, Anglais des Philippines, Arabe littéraire, Arabe palestinien, Araméen, Arménien, Balinais, Basque, Berbère de Kabylie, Berbère touareg, Betawi, Bicol, Breton, Bulgare, Catalan, Cebuano, Coréen, Créole de la Réunion, Croate, Danolash, Dari, Espagnol, Esperanto, Estonien, Fee, Fee Fongbe, Français, Franco-provençal, Frioulan, Gaélique, Grec, Hongrois, Hébreux, Hmong, Ilokano, Ilonggo, Italien, Japonais, Javanais, Kabyle, Khmer, Kinyarwanda, Langues en danger, Laotien, Limousin, Lingala, Malgache, Maltais, Mandarin, Minangkabau, Néerlandais, Occitan, Pachtoune, Polonais, Québécois, Portugais, Roumain, Rromani, Russe, Sassak, Slovaque, Slovène, Sumba, Surigaonon, Syldave, Tagalog, Tahitien, Tamoul, Tchèque, Thai, Turc, Ukrainien, Wolof, Yiddish, Yoruba...

Liste non exhaustive...

Europe & Cies

Association loi 1901 présidée par Emile Zeizig
Délégué général : Renaud Lescuyer
Administratrice : Audrey de Stefano
25 avenue des frères Lumière 69008 Lyon
Tel.04 78 01 27 41 • europetecies@free.fr
www.europetecies.eu

Forum 2014 des Langues du Monde ensemble cultivons la rencontre



dimanche 21 septembre 2014 de 11h à 20h
04 78 01 27 41 www.europetecies.eu europetecies@free.fr

Affiche réalisée dans le cadre d'un travail mené en partenariat avec les élèves des écoles élémentaires du 1^{er} arrondissement de Lyon



« Pour être confirmé dans mon identité, je dépends entièrement des autres. »

Hannah Arendt

MOTS D'OU

Pourquoi un Forum des langues du monde à Lyon ?

Au-delà de la célébration de la pluralité, le Forum met en oeuvre de façon performative les principes qui conduisent notre démarche : **Liberté** pour chacun de parler sa langue, **Égalité** de toutes les langues entre elles, **Fraternité** entre les langues parlées sur le territoire de la République dans une pluralité organisée. Le forum met en scène cette relation entre "pluralité culturelle et unité politique" envisageant la diversité linguistique comme un Bien Commun.

Appel aux langues !

Nous accueillons toutes les langues qui souhaitent participer. Nous invitons les lyonnais à partager cette rencontre placée sous le signe de l'hospitalité, du débat, de la fête. Nous inspirant de la démarche du Carrefour Culturel Arnaud-Bernard (Toulouse), nous reprenons ici les mots de Claude Sicre : « Pousser de hauts cris contre le racisme est une chose. En saper les fondements en est une autre. En présentant, à égalité, toutes les langues et les cultures du monde, au cœur de la ville, pour le grand public, nous proposons et construisons une vision nouvelle et positive des rapports entre les peuples. »

Comment se déroule le forum ?

• 10h30 : "Odysée" - Croisière polyglotte

Lecture-spectacle proposée par la Direction générale de la traduction de la Commission européenne (antenne de Paris) portée par quatre comédiens, exaltant la richesse naturellement plurilinguistique de l'Odysée. Le grec, bien sûr, joue un rôle primordial dans ce jeu verbal où l'italien et le français rivalisent avec lui. Par sa mélodie propre, chacune de ces langues se frotte aux deux autres jusqu'à porter le texte à l'incandescence. Nul besoin pour les spectateurs d'être polyglottes.

Avec : Lauréline Romuald, Niriy Poucouloud, Francesco Calabrese, Ilios Chailly.

Inscription auprès d'Europe & Cies par courriel ou téléphone. **Rendez-vous** Quai des Célestins - Lyon 2^{ème}

• De 11h à 18h : Foire aux langues - Place Sathonay

Nous installons une "Foire aux langues" sur la Place Sathonay : les locuteurs de langues parlées à Lyon et en Rhône-Alpes illustrent leurs patrimoines linguistiques et culturels sur les stands et sur les différentes scènes (danses, chants, jeux, ateliers, etc...). Le Forum n'est pas un "salon" mais un espace de rencontre, non seulement parce qu'il se déroule en plein air, qu'il est entièrement libre d'accès, gratuit, et que le commerce n'y est pas le but.

• 14h30 : Inauguration du Forum

Débats sous les marronniers "L'identité de l'Europe c'est la traduction"

Sur la place, nous ouvrons les débats avec nos invités. Claude Sicre (créateur du Forum de Toulouse), Belkacem Lounes (région Rhône-Alpes), Mojca Bozic (Commission européenne), Nathalie Perrin-Gilbert (maire du 1^{er}), Jean-François Baldi (DGLFLF), Gonzalo Navarro ...s'emparent de cette affirmation de Camille de Toledo et Heinz Wismann (*Le Monde* du 25 juin 2014). **Comment aujourd'hui favoriser la diversité des langues vivantes en Europe, et pour quoi ?** Nous examinons en parallèle la proposition de Claude Sicre « Pour la généralisation de l'enseignement de toutes les langues de France à tous les français ».

• 18h30 : Le Bal à Bistan, bal folk déterritorialisé

« Formation de bal unique en son genre où l'on passe d'une danse folk collective à une chanson arabe, d'une valse musette à un forró brésilien, d'une tarentelle italienne à un tango... Le Bal à Bistan fait danser tous les âges et tous les publics d'autant que le chanteur et accordéoniste polyglotte Reno Bistan anime avec énergie ce grand bouillonnement musical, explique avec humour quelques pas de danses collectives, amenant ainsi sur la piste même les plus récalcitrants.

Le Forum des Langues du Monde de Lyon s'inscrit dans le cadre de la Journée Européenne des Langues - 26 septembre - date choisie par l'Union Européenne pour mettre en lumière l'importance du plurilinguisme.

Il a l'ambition de présenter le plus de langues possible sur la Place Publique, toutes sur un pied d'égalité, en mélangeant un forum populaire et des débats de haut niveau accessibles à tous.

Il rend audible la vitalité des langues, en création.

Charivari prolonge sa démarche, dans le cadre du festival Printemps d'Europe.

Claude Sicre

Chanteur et troubadour du groupe occitan *Fabulous Trobadours*, il est l'initiateur du Carrefour Culturel Arnaud-Bernard, qui a inventé (entre autres) les Repas de Quartier, les Conversations socratiques, et le FORUM des langues du monde de Toulouse.

Jean-François Baldi (DGLFLF)

Délégué général adjoint à la langue française et aux langues de France au ministère de la Culture et de la Communication.

Pierre Janin et l'APIC

Association pour la Promotion de l'InterCompréhension des langues

A l'occasion du Forum, l'Apic anime un atelier découverte : découvrez des textes de presse, courts et authentiques, en catalan, espagnol, italien, occitan, portugais, roumain. Surprenez-vous à entrer dans ces textes et à en comprendre le sens, alors que vous n'avez jamais pratiqué ces langues. L'intercompréhension constitue une clé d'entrée modeste mais très rapidement efficace dans un plurilinguisme actif.

Mojca Bozic

Traductrice slovène, elle fait partie de la Direction générale de la traduction de la Commission européenne (antenne de Paris).

Gonzalo Navarro

Traducteur et animateur d'Equilibrio qui est une «Maison d'édition» associative (<http://equilibrio.org>)

Europe & Cies

Plateforme européenne de coopération culturelle, Europe & Cies **met en scène des rencontres civiles** dans l'espace publique (entre les langues, entre les cultures, entre les citoyens) avec pour objectif de promouvoir la participation active de tous à l'émergence d'une Démocratie culturelle européenne fondée sur la reconnaissance de l'Autre et la co-construction d'un monde solidaire. Elle anime le Festival Printemps d'Europe (8^{ème} édition du 14 au 25 mai 2015) et prépare des CHARIVARIS en Rhône-Alpes (Bourg en Bresse, Saint-Etienne, Chambéry).



« Les langues et les cultures sont égales entre elles comme les citoyens d'une même République. »

Félix-Marcel Castan